

El Cajon September 14 - 1921

FOJA EN

BLANCO

El Cajon - Septiembre 14 - 1921

Nº 9

Al Inspector Seccional de Escuela Nacional

Señor

José Z. Rodríguez
Santiago

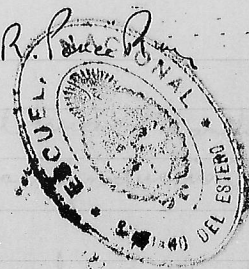
Muy señor mío:

Adjunto a esta nota mi pequeño aporte sobre el "folklore". Lamento no haber podido cumplir en la forma amplia y minuciosa que yo deseaba, pero tengo la satisfacción de no cargar con la culpa. Aquí, señor Inspector, se carece en absoluto de personas que conozcan alguna tradición del país y ni siquiera se mantienen las músicas, poesías, narraciones, o cuentos que pudieran ser motivos de literatura popular y donde el maestro tuviera amplios campos para sus investigaciones. Lo muy poco que puedo acompañar - y que lo hago en tanto desprecionado por la pobreza mental que ello significa - ha sido, o es, el fruto de mucha búsqueda. Sé que a este pequeño aporte le falta calor nativo y que va por ello desposeído de todo mérito.

Saluda al señor Inspector muy att.



Rómulo González



Supersticiones.

Relativa a faena, rurales.

Existe entre los hombres de campo, pastores, domadores, troperos, etc. la creencia de que el espíritu de otros seres - que hasta no ha mucho compartieron su misma faena, en esta vida, distinguiéndose por su sabiduría o habilidad en su profesión - pasean aun entre los vivos, prontos a prestar su misteriosa protección. Guiado por esa fe, el afligido pastor, - a quien se ha extraviado una majada en las breñas impenetrables o las vacas montaraces, se han "alzado" hacia lejanas albas, invoca amparo al espíritu del mas hábil campesino a fin de conseguir buen acierto en su búsqueda, ofreciéndole en homenaje alumbrarlo con vela, que, realizado el milagro que falla raras veces, arde durante la noche en una esquina del rancho.

Para tener buena suerte en su arriesgado trabajo y pronto ya a subir al caballo, el domador pronuncia estas palabras: "San Felipe Santiago hombre de a caballo; venial a cada rato" y seicia monta en el brioso potrero que tiene de la rienda.

Se acostumbra enterrar los pequeños pedazos de oreja, de los animales "señalados", en la puerta del corral - o bien en un hormiguero cercano - para lograr prosperidad y acrecentamiento vigoroso en las majadas.

Cuando se carnea un animal vacuno o cabrio, es menester colgar la piel de un alambre y pasar el cuchillo ensangrentado por el ojo del animal pacificado, a fin de aumentar la reproducción de los animales que quedan.

Cuando se ha logrado dar caza a algun animal dañino - como leon o tigre - se le corta la cabeza y se la cuelga en un palo, en el monte. Asi se logra éxito en la exterminación de los animales dañinos que quedan.

Para degollar un animal es necesario colocar el pescuero dando hacia donde sale el sol. Así se consigue que aumente la reproducción.

Quando se carnea un cabrito conviene dejar la cabeza adherida al espinazo para que la magada aumente, pues, si se la separa para hacerla uso primero que el resto, se corre riesgo de que la magada se concluya por alguna plaga.

Otras supersticiones.

Encontrar una mujer en un camino es señal de desgracia. Por el contrario, cuando se encuentra un hombre, es signo de suerte.

Quando el día está tranquilo y de repente corre un viento arrebolado que dura unos minutos y para, es señal de que algún conocido a muerto en ese instante.

Para inmunizar a los hombres de las brujerías, es preciso bastillar para el derecho el faldón de la camisa.

Escuchar un grillo, de noche, trae buena suerte. Lo mismo, encontrar botones y levantarlos. En cambio las horquillas y agujas son de mal agüero.

Quando las aves quimen, es señal de que ha nacido un varón; en cambio, cuando cantan es que ha nacido una mujer pues, ésta, al molar el maíz o el trigo los arrojara el aprehio para que se ahiviera, mientras los varones los arrojaban piedras para matarlos.

Es malo quemar los marlos de una cosecha, porque la cosecha próxima seguro es que se perderá.

Bajo la sombra de la higuera es malo dormir, pues un espíritu maligno lo enferma.

Los sarmientos de la uva, aun secos, no deben ser quemados, pues la planta de que provienen también se secará.

En un relicario se pone palma, agua bendita, san bendito o "calauchin" (madeita que venden los "collas") para evitar ser embrogado.

En los filares del rancho se clava una herradura para evitar que lleguen brujas a la casa.

Si a nuestro paso cruza por el camino un zorro, de izquierda a derecha, hay buena suerte. Y si ocurre lo contrario, es decir, de que el zorro cruce de derecha a izquierda, es signo de mal agüero.

El corazón de la lechuga es un preservativo contra las brujas. Para esto es mejor comerlo asado.



El Capon - (Sego del Estero) - Revista Nacional n.º 18 - Pimulo
Ponce Ruiz, director.

Gábulas, anécdotas.

Un hombre tenía un predio rodeado de bosque espeso, donde abundaban los animales y la tierra era inmejorable para los cultivos. En ese país, hablaban todos una misma lengua y era de oír, al caer la tarde y cuando los afanes del día terminaban, la alegre charla de los borros burlistas, los dulces "tristes" de las calandrias, las eternas amenazas de los tigres y leones, los chistes y bromas de los fícaros zorros y la resignada y triste canción del arnito del establo. Porque el hombre, aun en aquellas épocas, ya lo había trabajado mucho y comido poco, muy poco.

Cierta mañana, el hombre sembraba tranquilamente en aquel predio feraz. Surcos tras surcos derramaba prodigamente los granos de maíz. En aquel silencio, solo interrumpido por el spazo de los tardos bueyes, oyó un leve y apenas perceptible rechinar de dientes. Volvió la vista y encontró a un zorro, en el extremo del surco, que juntaba pacientemente los granos y los comía con inmensa satisfacción.

- ¡Sal de aquí! ¡fuera zorro dañino! gritaba enojadísimo el hombre, mientras le comía arrojándole pedradas y garrotazos. Pero el zorro se escabullía en el cercado, esquivaba los golpes y volaba al surco cuando el hombre tomaba la manera.

- Sal de aquí, dañino! repetía furioso; fuera, fuera de aquí!

De repente se desliza por la orilla del monte, un tigre, reposado, magro, tuero y con aires de sabihondo y de perseguido como nadie.

- Amigo, dice al hombre, termine de arar ligero, pues vengo a comerlo a Ud. y al mas gordo de sus bueyes.

- Ah, ah, mi amigo! Cómo, cómo es posible que me coma a mí y a uno de mí, bueyes! Mi familia quedará a padecer...

(El zorro, mientras tanto, urde la salvación del hombre, pues aun tiene en la boca el sabor agradable del maíz)

- A mí nada me supone de tu familia... y déjate de blonqueros, eh? - dice el tigre. Sigue un silencio embarazoso. De pronto, el zorro - temperante y vivo - interrumpe con jovial manera: - ¡Que es aquel bultito que está en el quereco? - Es una

papa, contesta el tigre. (El hombre va reserándose poco a poco)
 - Como, si es papa, no lo echa a sus maletas?
 - Oh, ahí tiene. Écheme, hombre! (El hombre levanta la papa y la pone dentro de la maleta que carga el tigre en sus hombros)
 - Y cómo, si es papa, no se le pega con el ojo del hacha?
 El tigre, ingenuamente, dice al hombre: "Bueno... péguete... pero despacio..."
 Y llegó el momento oportuno de la salvación. El hombre tomó el hacha aparentó querer golpear la papa con indiferente ligereza y asestó fuertemente contra el cráneo del confiado tigre, que saltó destrozado en mil pedruzcos. El tigre había caído por las arquiadas del zorro y las armas del hombre. Luego, en la paz del sembradío, se oyó la voz del zorro que decía: Pero ha visto, amigo! Un bien con doble bien se paga!"

Fábula

La chuña comió a su compadre el zorro a servirse miel que ella guardaba en una botella, donde fácilmente introducía el pico, y como el zorro se veía imposibilitado para esta operación, tuvo que resignarse a ver que la chuña acababa con la miel.
 De ahí el dicho "como el convite de la chuña".

Fábula

Don Juan (el zorro) y su esposa, caminaban cierto día a lo largo de un camino cuando acertó a pasar un brioso y elegante mulo que llevaba atado al cuello un bonito cencerro. Doña Juana se sintió impresionada por el tintines de aquella campanita y anhelaba quitársela al mulo; tanto le agradaba aquel dulce sonido que producía el diminuto badajo golpeando en la fina lámina de cobre!
 Don Juan notó en el rostro de su compañera, el deseo que la dominaba y dándosele de hombre galante, corrió a satisfacer el anhelo de su dama. Y sobre la canera, arrió de un brinco la argolla de la que pendía el cencerro.
 En verdad Don Juan iba con un gran gusto; colgado de la argolla en que había metido la mano con tanta imprudencia, pues la argolla lo aprisiona

ba fuertemente del puño, trataba ahora solo de salvar su pellejo. Mientras doña Juana, temerosa, le rogaba a grandes voces volviera de su empeño, el zorro, a dura pena, logró desahucarse de la argolla y rodó por la vera del camino.

Todo enfervado y dolorido por el golpe, protestando que por su llamado insistente háyale impedido cojer el codiciado objeto y con arranque de enojo, dijo a su dama:

"Por eso no suelo andar con mujeres!"

Fábula

"Silvas tan lindos! quiere enseñarme a mí también?" dijo el zorro a la perdiz, cierta vez que ambos, muy de amigos, dirigíanse a una fiesta que daba doña Leonora en su granida o, para ser galante, en su mansión. La perdiz agotó los medios naturales a su alcance sin conseguir que su amigo el zorro diera la menor muestra de que aprovechaba sus lecciones de silbido. Al fin, como el zorro perseverara en sus deseos, se vio en la necesidad de coserle la boca, quedando así esta reducida a una pequenísima aberturita por donde el zorro emitía maravillosamente un silbido idéntico al de la perdiz.

Todo fue que el zorro - con su boca cosida - diera el primer silbido, para que ya esto hiciera silbar y silbar sin fin, aburriendo sobremedida a sus vecinos.

La perdiz se propuso darle algo así como una enseñanza. Al efecto, viendo al zorro que venía por un partizal, muy tranquilo, contento y dale que dale con su silbido, se escurrió entre una pajitas - como es costumbre en las perdices - y esperó que llegara el zorro. Cuando este estuvo a unos centímetros de la perdiz, el ave voló de repente, sorprendido y ajustando violentamente al zorro, que con inmenso terror, pegó un estridente grito: "huaaaaaac!" Y allí fue con su costura y sus deseos de silbar: la boca se le había rajado hasta más allá de su límite natural!!

Cuentos del pago y anécdotas.

"San Francisco Solano comía como vestía y dormía sobre una vieja estera. ¡La vida del Santo humilde!"

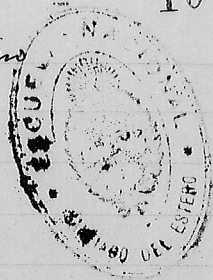
Él se regaba cierta historia del célebre conquistador espiritual, la misma que una vieja paisana lugareña, regadora de oficio, decía: "San Francisco Solano comía como bestia y dormía sobre una vieja. Éstera la vida del Santo humilde!"

¡Alhaja Santo! comentaba luego.

Dr. Abelardo Gallo tiene ya consagrada fama de embustero. Una vez llegaba - muy fatigado por el largo viaje - a casa de un amigo en la cual encontró a otro conocido vecino suyo, el que al verle le dijo: Oh, Abelardo, a ver pues... échame una de las tuyas.

- Sí, veni nomás con "una de las tuyas" en vez de ir a ver tu huerta que está llena de hacienda pacuna. Cuando yo pasé por ahí casi acababan con la chacra.

Es de imaginarse como quedó el dueño de la chacra con semejante noticia. Montó en su fleché y a galope tendido logró llegar en una hora, fatigado y maltruchado. Allí le esperaba otra sorpresa: su chacra estaba en perfecto estado pues ningún animal había acomodo por ahí. Y Dr. Abelardo agregó una más a su catálogo.



Refraanes - Adivinanzas.

"Muna - muna" (Quiere decir engañar, hacer desear simulando que se da algo.)

"Donde hay macaen, hay munacu" equivale a este otro "porque te quiero te aporrio".

"Chaina, chaina" equivale a "asi, asi", frase de duda.

"No será tanto... color negro, cogote blanco" se dice cuando alguien cuenta cosas increíbles.

"No soy nacido de antojo, ni de amalaya, tampoco" se dice para significar menosprecio a algo codiciable.

"Huaran, huaran, uehuina" equivale a "unos tra, de otros, como chanchos".

"Abrir camino en la opinión" frase vulgar que significa ganar reputación en el concepto público.

"A la yanga" quiere decir andar como quiera, al abandono, sin aliento.

"Hacer una gauchada" significa salir airoso por el ingenio y la maña de un trance de riesgo y peligro.

"El que no llora, no mama" ^{si}

"Con arte y engaño se vive medio año ^{si}
y con engaño y arte, la otra parte".

"Con el tiempo maduran las brevas" ^{el} equivale a este otro "tiempo al tiempo".

"Le gusta la breva pelada" significa aprovecharse del trabajo ajeno.

"Conforme el carancho, es el nido" o "para lo que es el pájaro, de sobra es el nido" frase despectiva muy usual entre los hombres de campo.

"Contarle las pisadas" significa observar a uno con interés.

"A la banca dijo Andrés. Se comió dos vacas y una baquillona... que no eran de él"

"¡Arquerosa la patrona... como será la peona!"

"Cuando repique fuerte." "Cuando se está en el potrero, hay que aguantar los concavos". "El amor no es pulenta" significa "el amor no engorda". "Cuando un burro rebuzna, los otros hacen la orejón".

11

"Aficionado a lo ajeno" (Ladron) "A fuerza de fuerzas" o sea mediante el trabajo perseverante. "Agachar la cabeza" significa resignarse, conformarse. "Dios me libre del agua mansa", es decir, del hipocrita.

"Aguarda, Padre, que la novia es macho" se emplea para significar algun gran obstáculo imprevisto en el curso de una cuestion.

"Alabate cola que no hay quien te quize ni te coma" es una frase de mofa para un alabancioso.

"Está fpuento en la sombra" quiere decir que está preso, en la cárcel.

"Echar a la porra", "Echar al cuerno" o "Echar a fpuascar".

"Es al mundo", "es al cohete" "es al pedo", significa querer algo inutil, vanamente. "Anda como bola sin manipal", es decir, en dificultades, con afanos.

"Anda con ranque en el ojo" significa andar resentido, ofendido, herido en su amor propio.

"Piseme la raya" es desafio gauchesco. "En la huella andamos"

"Derecho viejo" significa hacer o decir algo sin rodeos ni ambages.

"Flor" quiere decir excelente, lo mejor de su genero.

"Ando enfermo... pero no mermo" "No se puede con la gente de alparagata" equivale a "no hay caso" "Aco le tengo a la vida... pero no al fpuasco!"

"Vos que estás en el bolsón, ayendo estas palabritas... que dirá tu corazon!" equivale en su significacion y aplicacion vulgar a este otro: "Vos que me has ganado la mula waya, atajalo al fraile que no se waya".

"Dize pela hay ser cebolla" "¡Ah, chino" "Cuando la laeca es larga, no hay matron que no caiga" "Cuando el rio subena, agua trae" "Cuando la limosna es grande hasta el canto de la fpuia" "Cuanta un negro con el fpuo y todo" equivale a "Vale un fpuero" o "Cuanta un ojo de la cara"

"Anda pilvando y haciendo penas" significa andar en estado de suma pobreza. "Lorno corrido, conoce el portillo" o bien "Lorno corrido, sabe los recodos del camino" equivale a "Canchero viejo"

"Oh, eso es fpuaja para un buen federal" significa algo facil de hacer.

"Eso es mas viejo que el andar a pie" o "mas viejo que mi abuela" equivale tambien a decir "¡Oh, son cosas del tiempo de Nau" "Para qui gastar polvora en chimango" "Guarde sus colas y calude a los polvos" "Lo no mato con cuclillo de palo"

"Al que nace barrigon, es al mundo que lo fpuen!" "Del lobo... un pelo" "De tal palo, tal astilla" significa "Niño de tigre, overo ha de ser" "De gozo se fue al porzo" "No es tan overo el tigre como lo pintan"

"Dias alegres y noches tristes... barbita, pa' qui saliste!" "Cijuy puehita,"

quien le comerá la frutita... acaban los calabacitos o las catitas" frase que significa admiración y deseo hacia una mujer. "Quién decir y no digo, porque si digo dirán y agarrarán para sepan".

Adivinanzas

E. N.º 18 - Sgo. del Estero



Sombrero sobre sombrero
Sombrero de rico paño
Si no adivinas ahora
No adivinas en todo el año.
(La cebolla)

Una cocita bien compuesta
Sabiéndola componer
Debajo de un espejón
... cosas de no creer!
(La mentira)

Anda y veni
Si no venis
¿Que será de mí?
(El recuello)

Estaba un galán pentado
Con la dama en las rodillas
Y en la parte más sensible
Estaba haciéndole cosquillas.
(La guitarra)

Corre mulita
Por cancha pareja
¡Pase la oreja!
(La plancha)

Avengua quien era
Por si se acuerden
Esa de cabeza blanca
Y cola verde.
(La cebolla)

Una vaca negra
Bajamare
Mareas y mareas
¿Si bajará?
(La noche)

Guardada en estrecha cárcel
Por soldados de marfil
Está una roya culebra
Que es la madre del mentir.
(La lengua)

Un machito cargado
Dispara la carga
Y él queda parado.
(El revolver)

Un arbolito barbado
Que de mí calen los ojos
... tengo miedo a la serpiente
y me ponen de espantajo.
(El ojo)

Juntos dos en un buccio
 Los dos andan a la par
 Uno anda doce leguas
 El otro uno nomás.
 (El reloj)

Va y viene
 En el camino
 Se entretiene.
 (La hormiga)

Por el campo andea
 Y en las casas cuebrea.
 (La jarilla)

Un animalito coquetito
 Con el piquito lo aguarda
 Con el trasero le hace el tiro.
 (El zurrino)

Un animalito chiligotero
 Con dos bocas y un qualguero...
 Esos cantos, pero no quitavero.
 (El burro)

Cuatro muchachitos
 Se fueron a Francia
 Y se corren y se corren
 Y nunca se alcanzan.
 (El devanador)

Fui por un caminito
 Encontré un diablito
 De verlo tan malito
 Me hice a un ladito.
 (La víbora)

Va y viene
 Duro lo tiene.
 (La puerta)

Una casa muy oscura
 Llena de mil embarazos
 Que la muerte lo acompaña
 Y el hombre la carga en brazos.
 (La escopeta)

Va viene el año que adoro yo
 Verde lo como, maduro nó.
 (La doca)

Fui por un caminito
 Encontré una niña sin brazos
 Por comerle el corazón
 Le hice trescientos pedazos.
 (La cardia)

Largo, largo
 Está colgando
 Largo, largo
 Se cae...
 Peludito
 Lo comiera.

Arimundia
 Arimundia
 Pare y no eria.
 (La langosta)

Fui por un caminito
 Corté un palito
 Cortarlo puede
 Rayarlo nó.
 (El cabello)

Cuando el campo blanquea
 Una casa colorea.
 (La grana)

(El gato y la carne)

En el campo de Aya
Pegó un grito y ¡que se haría!
(La chuma)

Alto como fino
Mas liviano que un comino.
(El humo)

Ollas de carne
Mecedor de hierro.
(Caballo enfrenado)

Bajo al bajo
Solo la loma
Veo mi amante
Como una paloma.
(La iglesia)

Alto como torre
Liso como mesa
Agrid como hiel
Dulce como miel.
(La peca y su fruta)

Orlleyo, orlleyo
Cara de indio piego.
(El quinquicho)

Coronja, toronja
Minina, minina
Se pasa de zongo
Y no la adivina.
(El torongil)

Blanco fue mi nacimiento
Negra mi mocedad
Se me peló la cabeza
Adivinen ¡ que será?
(El cuervo)

Baja al agua
No toma agua.
Va al campo
Y no partea.
(El cenorro)

Fui por un caminito
Encontré un diablito
Lo maté. No tiene fueguito
Y lo comí crudito.
(El piojo)

Vamos a la cama
A hacer lo que Dios manda:
juntar pelo con pelo
Y el peladito queda en el medio.
(El ojo)

Arriba grita
Abajo adora
Chifla que chifla
La chifladora.
(La campana)

Una mujercita morena
Pareita de arena.
(La pasa)

Redonden, redonden
Con un pelo porcon.
(La sombrilla)

Fui por un caminito
La encontré a la dama
Le pregunté cómo se llama
Y me dijo: Juana.
(La damajuana)

Cuatro botijitas
Boquita para abajo
Están muy llenas
Y no se vuelcan.
(Las tetas de vaca)

Cuatro canoas
Cuatro melozas
Dos mirasoles
Y un espantamorca.
(El cuerpo de la vaca)

Un redondito, Un redondón Un mete y caea Y un ramador. (Pan, hoins, pala y eroda)	Una cuarta mas o menos Que en el tronco tiene pelo. (El asta o uerno)	No ante espera Goteras negras. (La higuera)
Y sabel me quitó el velo De la laca a lo portero É raigo el nombre de mi dama Adivine, compañeros. (La carta)	Una garza mora En campo verde Todos los días toma agua Y de sed se muere. (El mate)	É apa sobre tapa Corazon de vaca. (El pastel)
É intero parado É intero rodilla Metelo en tu rayya Que te haga corquillas. (El candado y llave)	Entra al fuego No se quemaa. Entra al agua No se moja. (La pumbra)	En un monte espeso É ta' un pedazo de queso. (La luna)
Barca llena Barca vacia Que adoro É otro los dias. (La yerbera)	Por el aire va volando Sin plumas ni corazon Al vivo le da puntento Y al muerto consolacion. (La abeja)	Redondete, redondete Que en cualquier dedo se mete. (El anillo)
Soy de esta fecunda semilla Sin que me riebreen salgo No preciso tierra ni agua Para ver esta maravilla. (La plata)	Verde nace, verde se cria Seco lo hace la corteria. (El trigo)	Ancho patalca Bamira antares. (La huyota)
Dos peludos y un pelado Y otro que le grita al lado. (Buey, arado y manero)	Garra, pero no de cuer Pata, pero no de vaca. (La garrapata)	Una vaillita lisa Cuando la tocan, Atemoriza. (La vilora)

Varias niñas en un castillo
Todas vestidos amarillo.
(Las marañanas)

Un animalito peco y meco
Bria a sus hijos radiculares.
(La comadreja)

Animalito volanton
No tiene tripas ni corazon.
(La chiepa)

La comadre
Patas arriba
El compadre
Enquistique
Por encima.

Una vieja comadrona
Con dos clavos en la corona.
(La calva)

Chiquitiz, chiquitiz
Como granito de aniz.
Adivina si podis.
(La pulga)

(El cedazo y lata)

Brilla como oro
Brama como toro.
(Relampago y toro)

Galpones sobre galpones
Sobre galpones una dama
Sobre la dama una flor.
(La vela encendida)

Una burrita cargada
Va a la enxada
Y mueve sin nada.
(La cuchara)

Una mesa llena
De perlas blancas.
(El cielo)

Una negrita caliente
Que arregla toda la gente.
(La plancha)

Mi padre tuvo dinero.
Que no lo pudo contar
Mi madre tuvo una cabana
Que no la pudo doblar
Mi hermano tuvo un espejo
En que no se pudo mirar.
(Estrellas, cielo y sol)

Cuando viejito
Donoso.
Cuando mocito
Camezo.
(El melon)

Salta barranca
Pichana blanca.
(El zorrino)

Guarda me dicen por nombre
Y monte por apellido.
(Guardamonte)

Chifla, chifla
Sin boca
En no lo ves
Ni lo tocas.
(El viento)

Animalito viva, viva,
Pierde la vida
Por una herida.
(La mosca)

Alba me dicen que soy
Pero no de romper el dia.
Y sin mejor alegria
Vaca me dicen que soy.
(Albahaca)

Esiza que tiza
Meta guasca
Meta guasca
La petiza.
(Olla con mayonesa)

Plata no es
Oro no es
Abre la cortina
Veras lo que es.
(El plátano)

Una vaquita rosca
Bolita rosca.
(La pava)

<p>Doña Patagonya De pura fantasía Carpino apretado Barriega vacía. (La vibora)</p>	<p>Cuando llega a lo mejor La casa se cae Y la cubretera queda. (Carne en el kasador)</p>	<p>Atrás de aquella loma Tengo una pava echada Llueva o no llueva Ella está mojada. (La lengua)</p>
<p>Dentro en lo duro y en lo blando Quedan los dos colgando, (Las orejeras)</p>	<p>Largo y angosto Como el mes de Agosto. (El camino)</p>	<p>Largo, Larguero Puro Nudero. (La caña)</p>
<p>Campo blanco, semilla, negra, Cinco toritos y una tanlora. (Mano escribiendo sobre papel)</p>	<p>Joaquín campiro Bapa rosada Sombrero negro. (El fuego)</p>	<p> </p>
<p>Cinco hermanitos Con un conchrito. (Uñas de los dedos)</p>	<p>Redondo, redondo Baril, sin fondo. (El puño)</p>	<p>Redondo como la taza Que conmigo va a la plaza (La hucha)</p>
<p>Muchachito parado Cientito enojado. (La quilla)</p>	<p>Allá, tras de la loma Tengo un pocito Para lavar mi cuajo Y mi enajorcito. (El agua bendita y confesión)</p>	<p>Alta Como torre Mira Pero no se oye. (Altamira)</p>
<p>De día se empreña Y de noche pare. (Los botines)</p>	<p>Yo soy una mujer mundana Que sirvo a dos hombres juntos Y al tiempo no sirvo a ninguno Porque me falta el punto. (Las medias)</p>	<p>Redondo como cedazo Largo como lazo. (El puño)</p>
<p>Ligero, ligero Da vuelta Y se empreña. (El hueso)</p>	<p> </p>	
<p>Una cajita sibilicérica Que se abre y se cierra. (Día y noche)</p>	<p>Prado me dicen que soy Cuando mas golpes me dan Entonces sirvo mejor (El maíz)</p>	<p> </p>

Verde fue mi nacimiento
 Envuelto en verdes pañales,
 Llegó la muerte y me encuentra
 Entre medio los zarzales.
 (El chivelo)

En un pozo muy hondo
 Muy hondo
 Se doblan las hojas
 Y no tocan el fondo.
 (La boca y los brazos)

Ée correría, te correría
 Por los campos de Aña
 O erca te llevaría
 Y nunca te alcanzaría.
 (La sombra)

Servo al pobre, al rico y al turante
 Y al que me quiera ocupar
 Y para que mas me acredite
 Me comparto en dos mitades.
 (Las medias)

Chicha me dicen por nombre
 Por apelativo son.
 Y si eso no adivinas,
 Debes ser zoganon.
 (Chicharon)

Blanco, blanco como la nieve
 El gatito se la bebe.
 (La leche)

Çincum, pitiu
 Ciquin muyuna.
 (La tijera)

Edic. N^o 18 - El Cajo - Sgo. del Estero.



Cantares Populares

Santiaguero, rey, señores,
Yo no niego mi "nación"
Y en la copa del sombrero
Llevo chano y mistol.

Cantar bien o cantar mal
Puede ser indiferente
Para cantar entre gente
Cantar bien o no cantar.

La capa del estudiante
Parece un jardín de flores
Toda llena de remiendos
De diferentes colores.

A mí me dicen negrero
Porque quise a una negrita.
¿Bual es aquel que no quiere
tener lo que necesita?

Chiquita la novia
Chiquito el novio
Chiquita la cama
Del matrimonio.

Preguntale al sacamulo, mi vida
Bual sufre mayor dolor.
Si el avanzar los muchos, mi vida
Del padecer de amor.

Calla! no llores.
Jesús que dolor!
Que penas amargas
Son las del amor.

Dicen que no nos queremos
Porque no nos ven hablar..
A mi corazón y al suyo
Se les debe preguntar.

Muchas veces pensando
Que te amo tanto
No quisiera encontrarme
En el campo cunto
Después de tí ¡ay de mí!

Cuando canto chacarera
Me dan ganas de llorar
Porque se me representa
El mats de carnaval.

II

Si he de vivir pensando
Que he de perderte
No le temo a la muerte
Sino al ~~frío~~ frío que me verte
brega de mí; ay de mí!

Natita de mi vida
Dame un besito
A la moda e' mi tierra
Repicadito!

C Yo soy uno, tu eres una,
 Uno y una ya con dos.
 Dos que deberían ser uno
 Ay! si lo quisiera Dios.

En el fondo de una cueva
 Suspiraba una viscachita
 Y en sus suspiros decía
 "Ehaina miñi queño pitay yachan"

C Una cueva subió al cielo
 Porque así Dios lo mandó
 Y San Pedro, por no aburrirse,
 La renuncia presentó.

Dices que no me quieres
 Pero es mentira
 ¿Como si no me quieres
 No te retiras?

Lo cierto que has dicho
 Que andas diciendo
 Que otro es el dueño
 Negrita y ojo presumiendo.

De Buenos Aires vengo
 Haciendo abrojos abrojos
 Solo por verte a vos
 Niña de mis ojos.

En la puerta de mi casa
 Tengo una planta de aji.
 Los ojos me estaré diciendo
 Que este tonto no es de aquí.

Pámelos colorados
 Color de antiojo
 ¿Dónde estará mi negra
 Blanqueando el ojo?

Planta de aji
 flor de tomate
 ¿Dónde estará mi negra
 Comiendo mate?

C Antevéche tuve un sueño:
 Que dos negros me mataban
 ¡Eran tus ojos, mi vida,
 Que sin dudar me miraban!

Canciones Infantiles - E.N. n.º 18. Sep. del libro

Caña de azúcar.

Señores, soy el azúcar
 Más dulce que nunca habrá
 Nacido en la tierra ardiente
 Y hermosa de Tucumán.

II

Aunque soy algo triguera
 Es mi clase superior

El que pueche mi dulzura
 Ya por mí se ha en glotoní.

III

Ah! que sí! porque es mi dulce
 Es un rico que da gran placer
 El que me lleva a sus labios una vez
 Se está relamiendo lo mejor un mes.

Morenita, morenita
 ¿Quiere refinarse?
 Porque soy la cosa mas rica
 ¡lo mejor de Tucuman!

Porteno, buen mozo
 Prefirame usted
 Que en toda su vida
 Lo endulzase.

Escogiendo novia.

Cebilo de oro, hilo de plata,
 Que jugando al ajedrez
 Me decía una mujer
 "Que lindas hijas tenés"
 - Que las tenga o no las tenga
 Yo las calaré mantener:
 Con el pan que Dios me ha dado
 Ellas comen y yo también.
 - Ya me voy muy enojado
 A los palacios del Rey
 A avisarles a la Reina
 Y al hijo del Rey también.
 - Vuelve, vuelve fantorcillo
 No seas tan descontento.
 De las tres hijas que tengo
 La mejor te llevaré.
 - Esta llevo por esposa
 Por esposa y bella flor
 Por ser la madre una rosa
 Y ser el padre un clavel.
 - Lo que te encargo fantorcillo:
 Que me la tengas muy bien,
 Sentadita en el sol
 Bordando paños para el Rey.

Arrojo.

Arrojó mi niño
 Arrojo mi col
 Arrojo pedazo
 De mi corazón. //

Este niño lindo
Piquito y coral
Hijito de estrella
Que alumbró en el mar.

Este niño lindo
Se quiere dormir
Del picaño sueño
No quiere venir
Siéndarle la cama
De rosa y jazmín.

Duermete niño
Sonriente y puro
Mientras te canto
Bajo tu almohada
Brilla el oro
De tus cabellos
Buel de un ángel
Que se reposara.

María Magdalena
Que dicen de vos
Que eres soberana
Abuela de Dios

Arroño, mi niño
Arroño, mi tata
Yo tuve una gata
Que tuvo muchos gatitos
... y una garrapata
Arroño, cantito
Arroño, mi tata.

Duerme mi hijito
Dicen que viene el zorrino
A comer a los niños
Que duerman floquito

La Virgen María
Lavaba los siete pañales
Y San José los tendía
Por el romeral.

Duermete chiquito
Que tengo que hacer
Lavar los pañales
Y sentarme a coser.

Los casamientos.

La pulga con el piojo se quieren casar
Por falta de padrinos no se casarán.

Salió el zorrino, dejó en molino:

"Que se casen los novios, yo soy el padrino".

Ya tienen padrino. Por falta de madrina no se casarán.

Salió la hormiga, dejó en cocina:

"Que se casen los novios, yo soy la madrina".

Ya tienen madrina. Por falta de pan no se casarán.
 Salió la araña, dejó su telar:
 "Que se casen los novios, yo pongo el pan".
 Ya tienen el pan. Por falta de aspero, no se casarán.
 Salió el chivato, dejó su chiquero:
 "Que se casen los novios, yo soy el aspero".
 Ya tienen aspero. Por falta de cura no se casarán.
 Salió el murciélago, dejó su rapadura:
 "Que se casen los novios, yo soy el cura".
 Y la fulga con el piezo se pudieron casar.

Canción de Navidad.

Venga riza	É todo el mundo
No haya pena	Se estremee.
Suene música	De ventura
Y cantar	Sin igual
Esta noche	Las campanas,
Nochebuena	Y rabeles,
Y mañana	Con estrépito
Navidad.	Resuenan
No hay día	Esta noche
Mas hermoso!	Nochebuena
Esta noche	Y mañana
Resplandere!	Navidad!

Fábula de niños en Navidad.

El gallo: ¡Brito nace!
 El burro: ¡En donde, donde, donde?
 El gallo: ¡En Belen!
 La oveja: Vamo, vamo.
 El chanchó: no, no, no, no!

El Cajon (Sgo. del Estero) Escuela Nacional N° 18 - Romulo
 Bonceduita, director.

Juegos infantiles =

1 La mamilla.

En el centro del patio se tiende una lona o cuero para evitar ensuciarse. Sobre ese tendido se pone, boca abajo, una niña o niño. Otro, del grupo de los que juegan, queda junto a ese niño mientras los otros buscan seguro escondite. Así dispuestos, el niño pega con la palma de la mano, suavemente, al que está boca abajo y cubierta la cara con los brazos. Mientras le pega, dialogan así:

- "Mamilla, mamilla, querés tortilla," dice al que está tendido en el suelo.
 - "Si quiero," le contesta.

- "Compra y comé... Mamilla, mamilla, querés gallina."

- "No quiero porque es cochina".

- "Mamilla, mamilla, querés mosquito."

- "No quiero, porque es chiquito".

- "Rojo, rojo, rojo; tapate el ojo; si me vieras, que te salté la niña del ojo" Y huye el golpeador mientras el otro se levanta y busca a los que están ocultos. Cuando los descubre y logra apresar alguno, éste queda en su lugar y se reinicia indefinidamente el juego, que cada vez cobra mayor animación por la alegría de los que se salvan de caer "presos".

2 Las jarritas locas:

Las niñas forman círculo, sentadas casi en cuclilla, unidas las manos por debajo y dando el conjunto del cuerpo un cierto parecido a las jarritas. Hay una vendedora y una compradora, que dialogan:

- Buen día. ¿No tiene jarritas para vender?

- Si tengo.

(Después regatean precio, las pesan y una vez acordado el valor, dice la compradora: - Mañana voy a llevar las jarritas.)

- "No son jarritas, son Santos" le responde la vendedora.

(El círculo de niñas, en este instante, con las manos apretadas al

pecho simulan la magestad de un santo mientras dicen, todas a un tiempo: santo, santo, santo, santo)

- "Mañana vendré a llevar mis santos," dice la compradora.

- "No son santos, son costureras."

(El círculo de niñas acciona con las manos, aparentando entrelazar hilo, mientras dicen en voz baja: costurera, costurera, costurera)

- "Mañana vendré a llevar mis costureras," dice la compradora.

- "No son costureras, son zapateras," le responde la vendedora.

(El círculo de niñas golpea las manos y dice: zapatera, zapatera, zapatera, zapatera)

- "Mañana llevaré mis zapateras."

- "No son zapateras, son muertos" contesta la vendedora.

(Las niñas, en profundo silencio, inclinan la cabeza hacia el suelo.)

- "Mañana vendré a llevar mis muertos" objeta la compradora.

- "No son muertos, son ferris!" Y el círculo de niñas se levanta simulando ser ferris e imitando su ladrido, la corren y corren a la compradora. Esta huye y trata de no dejarse tomar. Cuando ha sido tomada, se cambia compradora y se reinicia el juego.

3 El zapatito verde:

Las niñas forman un círculo, todas sentadas.

Una queda fuera del círculo, parada. Esta dice: "zapatito, zapatito, zapatito verde". Las del círculo le responden: "rödoga, rödoga."

A esta voz, la que está parada pega con un pañuelo a una del círculo y ambas corren, por fuera del círculo y en sentido contrario. Cuando se encuentran, se detienen frente a frente y la que estaba sentada pregunta a la otra: "de donde has venido?"

- De mi abuelita.

- ¡Que estaba haciendo?

- Pelando un pollito

- ¡Porqué no me has traído?

- Porque no era mio.

- El vino, el zapato, el camino, el techo, el afrecho, la sal....

- ¡A su santísimo lugar!"

Y corren cada una por su ~~lado~~ lado. La que llegue primero al lugar designado se sienta y queda la otra, fuera, parada y lista para reiniciar el juego.

④ Don Juan de la Casa Blanca : -

forman las niñas una fila larga, tomadas de la mano. La de un extremo dialoga con la que está en el otro, así:

- Don Juan de la casa blanca.
- Aquí está su señoría.
- Cuantos panes hay en el horno.
- 25 y un quemado
- ¿Quién lo quemó?
- Esa pícara judía.
- ¡Bárquela por cimarrona -

Dicho esto, la de un extremo pasa por debajo de los brazos de la que tiene mas cerca, dejándola con los brazos cruzados y en tensión. Luego para por bajo los brazos de la segunda, tercera, etc. hasta que toda la fila - excepto los extremos - queda con los brazos cruzados formando una cadena. La que comenzó el dialogo, pregunta:

- ¿Cuanto vale su cadena?

- Mid pesos.

Y la fila se disuelve para formarse otra. Las de los extremos se toman fuertemente de la mano y con igual número de niñas, a cada lado, giran y tiran hasta que la cadena se rompe.

⑤ Arroz con leche : -

Las niñas tomadas de la mano forman un círculo que gira y canta. Hay una en el centro. La rueda canta:

"Arroz con leche
me quiero casar
con una muchacha
de este lugar
que sepa lavar
que sepa coser
remiendo calzones,
y me haga poner"

Al llegar a esta parte y mientras cantan: "Con esta, sí; con esta, no; Con esta muchachita me caso yo" giran corriendo y al que luego toma el del centro, queda para escoger de nuevo.

Gallinita ciega:

Las niñas forman un círculo y la gallinita ciega en el centro representada por una niña con los ojos vendados. Giran y cantan:

Gallinita ciega
si tu quieres ver
a la que la toques
la has de conocer.

Mientras giran, una la toca. Si la gallinita conoce a ésta, cambian de papel y así sigue el juego indefinidamente.

Una tarde de verano:

Una tarde de verano
me sacaron de paseo
al doblar una esquina
encontré un convento abierto
salieron cuatro monjitas
todas vestidas de blanco
me tomaron de la mano
me colocaron a dentro
me sentaron en una silla
me cortaron el pelo;

Las niñas forman un círculo y cantan mientras giran con paso lento, accionando según diga la letra.

Y mientras corren y cantan, terminan:

pelitos de mi cabeza
aritos de mis orejas
anillo de mi dedo.

A

Huajchitos:

Los niños hacen mediante un enlace del dedo meñi que, un pacto de "huajchitos". Cuando uno de ellos apetece algo que el otro posee, le pregunta de improvisa: ¿de quien es esto? a lo que debe responder: "del huajchito", pues si dice "mío" corre el riesgo de que se lo despoje del objeto motivo de codicia, imponiéndole "echale pal huajchito".

9 El corderito :-

Las niñas forman círculo tomadas de la mano. Una queda al centro - es el corderito - y dice: Corderito! meeeeee!

¿Por donde saltaré?

Por la puerta de San José.

Dicho esto la del centro trata de romper el círculo (círculo). Y la rueda de niñas se cierra, se agranda, corre, se agita, según sean los esfuerzos que hace el corderito por salir. Cuando lo ha logrado, aquella niña por cuyo lugar pasó, ocupa el centro y el "corderito" forma en la rueda. Y se reinicia el juego.

10 El lobito :-

Forman rueda, tomadas de la mano. El "lobito" queda en el centro. Todas las del círculo le preguntan: ¿Qué estás haciendo, lobito? - "Afilandando mi cuchillito - Para qué, lobito? - Para cernear una viejita, que me ha robado un azuquitas y una yerbita". La rueda, en coro, le responde: bien hecho, bien hecho, bien hecho! Y huyen todas mientras el lobito las persigue hasta que logra apresar una, que es la que hace de lobito al reiniciarse el juego.

11 El zuri :-

Tomados de la mano, los niños forman círculo. Uno ocupa el centro y otra fuera de la rueda. El de fuera dice al del centro, que es el "zuri": zuri, quieres charqui? - "Si quiero" - Comprá y comé - A vos te he de comer. - "Será si podés!" - Y el "zuri" corre al de fuera, hasta que logra darle caza. Una vez que lo ha conseguido, reemplazan a estos dos otros de la rueda.

12 El silencio :-

Con una pequeña pelotita, una de las niñas dice al grupo de compañeras: "Eres pelotas, trayo el ciento, una para Juan, otra para Diego y otra para el que hable primero.

Yo tengo las llaves del cielo para hablar lo que yo quiero."

Y la que habla primero, es obligada a tragar la pelota. (Se entiende que solo la poner

en la boca)

29

La víbora :-

Las niñas forman una fila, tomadas de una mano y mientras cantan, marchan haciendo zig-zag, como la víbora, cuidando de no cortar la fila, pues de otro hay que iniciar nuevamente.

Mientras zig-zaguean, canta la niña de atrás: A la víbora, a la víbora de atrás

por aquí yo pasaré
por aquí yo pasaré
¿una niña de pare,
esta niña ¿cual será?

La ^{primera} ~~última~~ le responde: La de adelante
o la de atrás.

La de atrás canta...: La de adelante corre mucho
la de atrás se quedará.

Y la de adelante...: ¡pero se verá!

Y mientras pasa por el arco formado de antemano por dos niñas, tomadas de la mano, como en el pescador, canta el coro del conjunto: Pasi, misa -

Pasi - misa -

por la calle de San Juan.

Pelota a caballo :-

Por parejas, forman amplios círculos los niños. Uno sube sobre la espalda del compañero. A sí dispuestos - como caballo y jinete - se pasan rápidos una pelota los jinetes. Cuando, por no haberla podido bajar, la pelota cae al suelo, los de abajo - los "caballos", la toman y la arrojan sobre cualquiera de los jinetes. Si logran pegar a alguno - antes que este llegue a la casa, determinada de antemano - se cambian de lugar. Y los jinetes pasan a ser caballos.

Juan y Pegame :-

"Juan y Pegame se fueron al río
Juan se ahogó ¿quién quedó?"

Y el interrogado contesta "Pegame" - es de suponer que el otro río es el río de las esperas.

El rescate:

Se forman dos bandos de igual número de alumnos. Se trazan dos rayas y se señalan dos "preserías" a distancias que se convienen y que por lo común, una raya dista de la otra 30 o 40 metros y las preserías 3 mts de su raya. Dispuesto cada bando en su línea comienza el juego así: uno sale en dirección al adversario, y este sale a su encuentro. Lo persigue por tocarlo. Mientras tanto, cada uno de éstos es auxiliado por sus compañeros y siempre corre el que haya pisado línea al último. Se preso cuando ha sido tocado por el adversario y entonces ocupa la presería. Los compañeros del preso tratan de salvarlo. Para esto es necesario llegar a él, sin ser tocado por el adversario. Así continúa el juego hasta que un bando logra apresar a todo el bando contrario — uno tra, otro, pues no se puede tomar simultáneamente dos o más presos; si esto ocurre, solo uno se pone, el que haya sido tocado primero. Se triunfa cuando un bando a caído preso, íntegro.

IX Gallo ciego =

Un niño, con los ojos vendados hace el gallo ciego. Uno de los niños del grupo que juega, le pregunta: — Gallo ciego ¿que has perdido? —

- Una aguja y un dedal.
- ¡Anda a buscar en el carnaval!

El gallo ciego trata de atrapar a alguno de los que juegan, huyendo todas las jugaretes que éstos le hacen a su alrededor. Cuando ha logrado su intento, el atrapado pasa a ser "gallo ciego".

El sapito:

Las niñas hacen círculo. Una, sentada en el centro, aparece to ser sapito. Salta y salta persiguiendo a las del círculo y cuando logra apresar una, ésta queda para ocupar el centro. Es de advertir que la rueda gira y trata de esquivar los ataques del sapito.

La flor:

Se sienta el grupo de niñas. Hay una compradora y una vendedora. Cada niña tiene el nombre de una flor. Llegan la

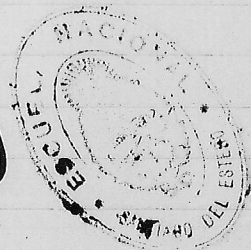
compradora y golpea las manos: — "¿Quién anda?" — "Una virgen."
 — ¿Que busca? — Una flor. — ¿Que flor? — Y la compradora nombra
 la flor que busca. Si existe esa flor se la lleva y si no, vuelve sola a
 su casa. Retorna nuevamente la compradora y golpea las manos: — ¿Quién
 anda? — El arcángel — ¿Que busca? — Una flor. — ¿Que flor? Nombra
 la que le agrade. Si hay esa flor se la lleva y se va. Vuelve al instante
 y golpea las manos: — ¿Quién anda? — El diablo — ¿Que busca? — Una
 flor. — ¿Que flor? Dice la flor que busca. Si la encuentra se la lleva.
 Después se reinicia el mismo diálogo y continúa así hasta que se lleva
 todas las flores.

La colita:

Todas las niñas rodean a una que hace de "madre". Esta,
 aparentando fastidio reprende a una y otra por alguna falta supuesta
 y termina por mandarlas a todas a la tienda, cada una a realizar una
 determinada compra. Las niñas corren todas a cumplir la orden y rodean
 a una que de antemano está a cierta distancia para hacer las veces de
 "tendera". Las niñas tardan en volver y la madre va en su busca.
 Cuando las niñas ven a la madre, se esconden formando una fila, toma-
 das de la cintura y prendidas de la "tendera". Llego la madre y dice:
 — ¿Dónde están mis hijos?
 — No las he visto, señora. — responde la "tendera"
 — Muéstreme su colita.
 — Vayase lejos porque es muy larga mi colita.

La madre va hacia la "colita" y encontrando allí a sus hijas, las reprende y
 trata de apresarlas. Las niñas, en compacta fila, corren haciendo círculos
 mientras, la "tendera" las defiende. Cuando la madre, una por una, logra
 tomar a todas, termina el juego.

Danzas Populares



Los aires :—

La reunión es bajo un árbol coposo, en el patio de la casa o bajo la ramada del rancho. Todos, hombres y mujeres, visten trajes de color claro; el tradicional pañuelo al cuello, la bata o botín bien cuidado, los hombres; las mujeres, sus vestidos amplios, muchas con vincha, en la cabeza y en la mano un pañuelo, que casi siempre es de seda y de colores vivos. La música es formada por un arpa y guitarras o violín, arpa y guitarras o, en último caso, solo por guitarras. Y corre el vino abundante o la aluja, si es verano, para excitar a los danzantes y mantener la común alegría.

Vale una pareja - hombre y mujer - al centro del patio, dispuestos ya a la danza. Están uno frente al otro, mientras el músico rasga su vihuela y canta, a manera de introito:

Ahora voy a ver si puedo
lo que ya no puedo hacer
... Porque varias ocasiones
Éruera y no sabe llorar...

Mientras sigue el rasquido, la pareja inicia el baile. Uno en sentido contrario del otro, con paso a compás de música y haciendo "castañetas", danzan formando círculo, al paso que el músico sigue su cantar:

A los aires y mas aires
Una relación echale;
a los aires y airon:
una relación varon.

A las últimas voces del verso, la guitarra calla su rasquido y la pareja queda como al iniciar el baile: uno frente del otro. Entonces, en el más profundo silencio de los que participan en la fiesta, el mozo dice su "relación" a la joven:

En la puerta de mi casa

Éengo un puñal escondido
 Para clavarte en el pecho
 Si no te casas conmigo.

Es siempre una palabra de aplausos, risas y comentarios la que recibe la palabra del mozo. Suena nuevamente el rasguído de la guitarra mientras el cantor repite la relación que acaba de oír de labios del mozo. Los bailarines hacen la misma figura, al compás del canto y siempre con castañuelas. Al finalizar los versos, el cantor calla y su voz y su instrumento y la pareja se detiene, como un momento antes, el uno frente al otro. En el silencio, se oye ahora la relación con que responde la niña:

En la puerta de mi casa
 Éengo un candado con llave:
 Éiene un letrero que dice:
 "Pudieras... pero quien sabe!"

Inunde nuevamente la música que el cantor sabe acompañarla repitiendo la relación de la niña, mientras los bailarines hacen idéntica figura: el círculo - cada uno por su lado - siguiendo el ritmo de la música y acompañando el andar con las castañuelas. Cuando finaliza el canto, calla también la guitarra y termina la primera parte del baile, quedando la pareja lista para comenzar la segunda.

La segunda parte se baila en forma idéntica a la primera y solo varían las "relaciones". Éstas, a medida que crece el entusiasmo, toman todos los matices del léxico amoroso o ya campea en las cuartetas, siempre oportunas, la ironía, la burla, la más fulvora galantería o acaso también el desprecio, la advertencia o la amenaza encubierta. Traducen esas sentinas algunas "relaciones" que copio más abajo, ya que una vez descrito el baile, cabe hacer conocer su única variación: las relaciones.

Varón: "En el monte hay un yuzito
 Que le llaman el picote
 La muchacha no me quiere
 Porque no tengo sigote."

Niña: Ojito de terciopelo
 Negritos como los míos
 No pierdas las esperanzas,
 Yo nunca los he perdido.

V. = Niña de los ojos negros
De los labios colorados
Mi padre será tu suegro
Mis hermanos, tus cuñados.

N. = Mozo de los ojos negros
De los labios colorados
Mi madre no quiere yerno
Ni mis hermanos, cuñados.

V. = En la puerta de mi casa
Tengo una planta e' poleo.
Cada vez que te veo
Me rabreo, me rabreo.

N. = En la puerta de mi casa
Tengo una puerta con cruz
¡Madre mía del Resario
Librame de este avestruz!

V. = A esta niña la quiero
Pero no le digo nada
Porque sé que anda un garilán
Que no le pierde pisada.

N. = Los garilanes del mundo
Son siempre noventa y uno
Si todos son como vos
No tengo miedo a ninguno.

V. = Tanto te quiero!
E' quiero tanto
En el nombre del Padre, del Hijo
y del Espíritu Santo.

V. = En la puerta de mi casa
Tengo una planta de higuera
Con la bendición del cura
Vas serás mi compañera!

N. = El pañuelo que vos me diste
Con el mío fueron dos
Para limpiarme los ojos
Cuando yo lloro por vos.

V. = De ande ha palido esta niña
Tan alta y tan delgadita...
Supiera ande es en casa
.. Pa' ir a darle una piseta.

N. = Vaya mozo cuando guste
Si me quiere visitar
.. Mi casa es bajo la tierra
Abajo... en la profundidad.

V. = La albahaca que me diste
Se me recó hoja en hoja
Como quieres que te quiera
Si tu manita se enoja

N. = El anillito que me diste
Fue de vidrio y se quebró
El amor que yo te tuve
Fue foquito y se acabó.

N. = ¿Mañana declaración
joven, a mí no me cuela
Vayase sin dilación
A la casa de su abuela.

El gato:-

Para bailar el gato

Precisan cuatro

Dos niñas bonitas

Dos mozos guapos

... Comienza el cantor al son del rasquido de la guitarra. Salen dos parejas que se colocan en el centro. Los mozos - al igual que las niñas - están cruzados, es decir, de un lado una niña y un joven que corresponde en el otro a un joven y una niña. Así dispuestos, el guitarrero, que no ha interrumpido el rasquido, ordena "¡ahora" y mientras canta...

Corre el ave volando

Bien haya el niño,

En la vuelta que ha dado

Le ha hecho un cariño...

... las dos parejas dan, siguiendo por la derecha, una vuelta en rueda acompañando el paso y la música con castañuelas; hecho esto, el músico suspende su canto y sigue el rasquido solo, al par que el joven zapatea frente a la niña y ésta, extendiendo con ambas manos su vestido, sigue con airado ritmo las mudanzas del compañero. Y el cantor sigue:

Corre el ave volando

Bien haya el mozo...

Esta vez, al comenzar la estrofa, la pareja siguió un semicírculo al compás de castañuelas y ahora están nuevamente uno frente al otro y - al son inicio del rasquido - el joven zapatea y ella sigue sus figuras, con una mano en la cintura y con la otra desplegando con elegancia su vestido. El cantor sigue el verso interrumpido:

... Parece que en las patas

Es cosquilloso.

Mientras suenan la guitarra y la voz del músico, los bailarines hacen una rueda, giro que acompañan con castañuelas. Finaliza el verso y termina la danza.

El joven ofrece el brazo a la compañera y ambos pasean, hasta que comienza la segunda parte. Esta se baila en idéntica forma que se acaba de describir y solo varía el canto del músico. Pongo a

continuación algunas letras que acompañan el rasguído de la guitarra o los rones del violín o arpa:

C Pajarillo jilguero
 Que lindo canta
 ¿E acuerdas de tu pago
 ¡Santiago montá!

Si me muero enterrame
 Junto a tu cama
 Que me sirvan de luces
 Tus ojos, mi alma.

C Ya te has parado al baile
 Por darme pena
 Y mas penas tuviera
 Si no te viera.

C Yo no soy de este pago
 Soy de la Francia
 Donde las niñas duermen
 Con vigilancia.

En mi tierra me llaman
 El mozo guapo
 Porque tengo una lanza
 De lancear sapos.

Cásate caramentera
 Quizá te cases con suerte
 No andes mañana nomás
 A Dios pidiendo la muerte.

A la mujer y a la vela
 No hay que apurarla
 Pero de cuando, mi vida
 Desaparezcala.

Este mozo que baila
 Parecido a mí
 Por la fierna derecha
 Como arco de barril.

La arunga:

Se ale una pareja al centro y colocados uno frente al otro, esperan la voz del músico que ya ha comenzado el rasquido. Cuando el cantor dice "vamos" y mientras con voz entonada sigue:

Arunguita me has pedido.

Arunguita te he de dar

Mañana, por los caminos

Arunguita has de encontrar

La pareja danza formando un círculo - como en el "gato" - acompañando en elegante balanceo de brazos y en rítmico paso con castañuelas. Repite el cantor su verso y los bailarines idéntica figura. Suspende luego el canto y solo se oye un rasquido. Es en este momento que el mozo zapatea - pisando la cuerda, como se dice, mientras la niña danza siguiendo el paso del compañero, echando a vuelo su vestido y con un brazo colocado en la cintura. Sigue el rasquido que ahora el cantor acompaña con un tarareo, mientras la pareja forma rueda acompañando su andar con castañuelas. Termina su tarareo el músico cuando los bailarines han dado una vuelta entera y ahí finaliza la primera parte de "La Arunga".

La segunda parte se baila en idéntica forma que la primera.

La verbalosa:

Está la pareja lista; ambos tienen un pañuelo en la mano. Cuando el músico canta:

Ayer tarde me confesé

Con el cura de Santa Rosa

Y me dió de penitencia

Que baile la verbalosa ...

La pareja danza, el uno frente al otro y haciéndose jugar el pañuelo desplegado; sus pasos forman semicírculo y van siempre al compás del canto. El músico repite su cuarteta y los danzarios siguen con la misma figura. Mas, ahora, con voz mas alta, sigue el cantor:

Ayer tarde me confesé

Con el cura de Santa Clara
 Y me dió de penitencia
 Que resbalosa bailara..

Mientras los danzarines, echado el pañuelo al hombro, bailan al compás de castañeta, formando círculos y girando lentamente y con elegancia sobre sí mismos. Sin interrupción alguna, se repite el verso y la figura hasta que, terminado el canto, sigue un rasquido acompañado de "tarareo" mientras la pareja - uno frente al otro - bailan "floreando" reciprocamente con los pañuelos.
 Termina así la primera parte y sigue la segunda, que se baila en igual forma que ésta.

La firmeza! -

Se baila con el número de pareja, que se desea. El músico acompaña el periodo del instrumento, con un canto:

Hoy me mandaron decir
 Que bailara con firmeza
 Que ninguno está obligado
 A pagar correspondencia

Voz que es acompañada por los bailarines que giran describiendo un círculo y tocando castañetas. Y, siempre con castañetas - (cuando así lo permite la figura que hace el bailarín) estos accionan según sea la letra del canto:

Dárs, una vuelta
 Con tu compañera
 Con la trasera
 Con la delantera
 Con la mano al hombre
 Hazle correspond
 Con ese modito
 Ponele el codito
 Acércate un paso
 Dámelo un abrazo
 Otro poquitito
 Dámelo un berito

¡Hay, no, no, no
 Que te da vergüenza
 Éápate la cara
 Que te doy licencia!

Y finaliza la danza, describiendo un círculo y acompañando la voz del músico con castañetas.

La Patria : —

Es un baile con una pareja. Están frente a frente y cuando el músico canta:

Señores santiagueros
 Dicen que en la patria roba
 Porque a los ha acabado
 El mistol y la algarroba

Los bailarines, cada uno por su lado, danzan en círculo tocando castañetas. Describen dos vueltas mientras termina el verso. Sin interrupción alguna se repite la cuarteta, pero esta vez los bailarines, cada uno en su lado, se dan la espalda y acompañan el verso y un andar con castañetas. Cambia de estrofa el cantor:

Señores bailarines
 Dense vuelta cara a cara
 Verán bailar este baile
 De esta patria americana

Cuando dice "dense vuelta cara a cara" los bailarines lo hacen y siguen describiendo las mismas dos vueltas primeras, acompañando el paso con castañetas. Es siempre el andar rítmico y elegante, el paso uniforme y dado con mucha desenvoltura. Cuando sigue el músico:

Que viva la patria
 Que viva el temblor
 Que viva Éabogada
 El gobernador!

La pareja danza, el uno frente al compañero. La niña, con el vestido desplegado con ambas manos sigue las figuras caprichosas que hace el mozo zapateando. Luego, a la voz del músico:

Allí va molli, molino
 La patria tiene destino

Allí va molí, molón
La patúa tiene valor.

Giran los bailarinos, describiendo solo un semicírculo y danzan el uno frente al otro, siempre con castañetas, para finalizar cuando termino el verso.

La segunda parte es idéntica a la que se acaba de describir.

La huella : —

La pareja está lista. Es un baile muy parecido al gato y en diferencia notable es solo el canto. Se inicia el mozo con un estentoro "revelo" que siempre lo hace con acabada desenvoltura y mientras el músico canta con la guitarra:

A la huella que baila
A la huella
A la huella, a la huella
Mozos y mozas

La pareja describe círculos, siguiendo el ritmo del canto con castañetas. Sin intervalos alguno, se repite el verso y los bailarinos igual figura. Cuando sigue el cantor:

En habiendo durazno
No digo nada
En habiendo feludo
Creo que basta.

La misma baila, con el vestido echado al aire y una mano en la cintura, siguiendo las mudanzas que hace zapateando el compañero. El cantor repite la estrofa y los bailarines siguen igual figura. Luego el músico tararea el tono del baile, mientras la pareja describe un semicírculo y terminan la primera parte.

La segunda parte se baila en igual forma que la primera.

La chacarera : —

Salen una o mas parejas. Cuando salen dos o más, se cubren alternados mozas y mozos. A la voz de "¡ahora!" y mientras canta el músico:

Amalaya un mate amargo

Y un traguito de ginebra
 Para limpiar la garganta
 Y cantar la chacarera

El joven hace mudanzas con el zapateo mientras la niña le sigue en sus figuras, tomándose con ambas manos el vestido. Sigue a esto un rasquido de la guitarra y es entonces que los bailarines bailan en rueda, formando un círculo, siempre al compás del rasquido y tocando castañetas. Ahora el músico acompaña el rasquido con su canto:

Me gusta la cinta verde
 Por ser color de esperanza
 Quiéreme que soy solito
 No me tenga desconfianza

Otra vez, mientras se oye el canto, la pareja danza: el zapateo y su compañera "lo florea" con su vestido extendido con ambas manos. Cuando termina el canto, sigue un rasquido solo, mientras los bailarines describen otro círculo acompañando su paso con castañetas y siempre con airada desenvoltura. Nuevamente se oye la voz del músico:

En el medio de la mar
 Suspiraba un cardenal...
 Y en el suspiro decía
 Viva Boca el general.

Al tiempo que la pareja repite la figura primera: el mozo zapateo y la niña lo sigue con el vestido desplegado. Cuando termina el canto, sigue un rasquido solo y los bailarines describen un semicírculo, con castañetas. Ahí finaliza la primera parte.

La segunda es una repetición de la primera y solo varía el verso con que se acompaña la música.

El triunfo: —
 Lo baila una pareja.

C. N.º 18 - El Caya. Ego. del Estero.



Medicina casera:

Los cascabeles de la sibora, usados a manera de anillo, preservan contra el dolor de muelas.

Para curar los zabañones se va a una casa vecina y cuando al llamar responden "¿quién es?" hay que responder: "zabañones para los pies" y volver rápidamente.

Los orzuelos se curan haciendo bien temprano, un paludo al mortero, así: "Buen día, señor mortero. Aquí le traigo un orzuelo, para su consuelo".

La pulmonía se cura con el corazón de zorrino. Al efecto, se conserva esta viscera desecada y se suministra al enfermo una tijana que le produce una abundante transpiración.

El corazón del condor, suministrado en forma de infusión, cura las enfermedades del corazón.

Al chilicote (gillo) se le atribuye virtudes natatorias. Para aprender a nadar pronto hay que frotar las piernas de los niños con las de aquel insecto.

La disenteria se combate con infusión de cáscara de granada en leche de cabra.

Para curar el hipo es suficiente hacer asustar al que lo sufre. Se usa también este: hay que dudar con disimulo la boca magna diciendo mentalmente: "San Felipe, de quita el hipo, sino te destruyo". Esto debe hacerse el primero que advierte el hipo en otra persona, y por tres veces consecutivas.

Del cuerno de tigre se confecciona un chaleco que preserva los males al pecho.

El aceite verde, aceite comùn, parches de levadura en hojas de tala (esto se coloca en las piernas) y hojas de palan, son remedio infalible para el dolor de cabeza.

Se envuelve en un trapo limpio las granjas de hierba y se las deja tostar al resoldo. Se pone luego en una taza y con agua hervida se hace un té. Este es un medicamento para el dolor de estómago.

Se emplea también con igual éxito infusiones de manzanilla, tala, poleo, aguacabay, menta, albahaca, yerba buena, hojas de durazno, vera mota, ruda, cáscara de naranja. También se suele quemar un cuero y luego dejar que se enfríe en una taza con agua. Cuando el agua adquiere un color peculiar, la toma el paciente.

A manera de laxante se toma un té hecho de agua hervida y guano blanco de fierro.

Se quema una semilla de zapallo y envuelta en lana negra se coloca en el oído para atenuar el dolor. También sirve para el dolor de oídos el humo del cigarro hecho con avis y ruda.

Para sanar el mal llamado "pasmos de col" se emplean estos medicamentos: se hace una infusión de yerbas (poleo, ruda, menta, nonero) y toma el paciente.

Se hace madurar los granos, las hojas de quellurisa, de palan y de duraznullo. También se hace un emplastro de tortazo y se cubre la parte afectada envolviéndose luego con un trapo limpio.

Para picaduras de víbora se usa con mucho acierto grana de iguana mezclada en leche. Pero es de mejores resultados las "babas" de quimil. Estas "babas" son el jugo de la hoja de quimil: se exprime la hoja en un poco de agua y se forma un líquido gelatinoso, con el que se lava la parte picada.

FOJA EN

BLANCO

